

# 基于跨文化交际的

JIYU KUAWENHUA JIAOJI DE

# 大学英语教学模式建构

DAXUE YINGYU JIAOXUE MOSHI JIANGOU

朱芬 邵静 著



四川大学出版社

# 基于跨文化交际的

JIYU KUAWENHUA JIAOJI DE

# 大学英语教学模式建构

DAXUE YINGYU JIAOXUE MOSHI JIANGOU

朱芬邵静 著



四川大学出版社

责任编辑:杨 果  
责任校对:龚娇梅  
封面设计:王国会  
责任印制:王 炜

### 图书在版编目(CIP)数据

基于跨文化交际的大学英语教学模式建构 / 朱芬,  
邵静著. —成都:四川大学出版社, 2018. 6  
ISBN 978-7-5690-2047-2

I. ①基… II. ①朱… ②邵… III. ①英语—教学模式—研究—高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 152583 号

### 书名 基于跨文化交际的大学英语教学模式建构

---

著 者 朱 芬 邵 静  
出 版 四川大学出版社  
地 址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)  
发 行 四川大学出版社  
书 号 ISBN 978-7-5690-2047-2  
印 刷 四川盛图彩色印刷有限公司  
成品尺寸 170 mm×240 mm  
印 张 11.5  
字 数 218 千字  
版 次 2019 年 3 月第 1 版  
印 次 2019 年 3 月第 1 次印刷  
定 价 50.00 元

---



版权所有◆侵权必究

- ◆读者邮购本书, 请与本社发行科联系。  
电话: (028)85408408/(028)85401670/  
(028)85408023 邮政编码: 610065
- ◆本社图书如有印装质量问题, 请  
寄回出版社调换。
- ◆网址: <http://press.scu.edu.cn>

# 前 言

本书力避与外语专业同类教材的重复,努力创新,突出英语专业的特点,体现出其学术性、实用性和原创性。在对跨文化交际的基本概念等进行界定后,全书从多个角度对这些内容进行阐述。本书吸取当前大学英语教学模式中“跨文化交际”研究的成果,适应英语专业的特点和需要,构建了不同于英语专业“跨文化交际”知识的框架。本书遵循以下基本原则:适当地淡化纯理论的探讨,重在实际案例的分析;弱化对西方文化的系统介绍,强化对中国文化的阐述;在分析传统文化差异的基础上,尽可能多地分析中国改革开放以来所产生的文化变化现象;转变大学英语教学模式的思路,着眼于现时的跨文化交际下的大学英语教学模式。

本书涉及跨文化交际和大学英语教学模式建构两个重要内容。首先,本书融合了理论思考与现实扎根性研究,在系统的基础上,构建跨文化交际下大学英语教学模式建构模型,并对跨文化交际下大学英语教学模式的发展情况进行了调查与分析。其次,本书着眼于跨文化交际下大学英语教学模式发展的前沿问题和全新领域,为跨文化交际下大学英语教师专业发展研究提出了一个新视角,为促进大学英语教学发展提供了新的思路和理论框架。总的来说,本书观点新颖,条理清晰,文章深入浅出,对于外语教师以及大学生都将有所裨益。

全书共分七章,本书的前半部分结合相关案例讨论了文化交际和大学英语教学模式的关系以及文化交际对于大学英语教学模式建构的影响;提出了许多新观念及新方法,以适应跨文化交际发展的需要;介绍了文化和跨文化交际的相关概念、跨文化交际的相关理论知识,同时也比较了中西方价值观的差异及不同文化的谈判风格、习俗礼仪,阐述了跨文化交际中的具体问题和解决方案以及不同文化的交际模式。本书的后半部分将大学英语学院经多年探索和实践后逐渐完善的课程体系和研究型教学模式较为系统、完整、全面地呈现给读者,让更多的大学英语工作者和相关研究者了解该教学模式和课程体系,洞察其建设和探索过程,探讨其中的成果和存在的不足,为实现进一步深化大学英语教学改革中“加强大学英语标

准建设”和“突破大学英语教学模式”等目标,提供帮助和参考。在最后一个章节,本书对大数据时代下教师的自身发展提出了相关的建议,以供读者参考。

全书由洛阳理工学院朱芬、宝鸡职业技术学院邵静共同撰写,其具体分工如下:第一章、第四章、第五章由朱芬撰写,第二章、第三章、第六章、第七章由邵静撰写。

由于时间匆忙和作者水平有限,本书难免出现一些疏漏之处,希望广大英语学界专家、同行予以批评和纠正,以待进一步修改,使之更加完善。本书在撰写过程中参考和借鉴了诸多英语学界的专家、学者的前沿研究成果与文献资料,在此向相关作者表示诚挚谢意。大学英语教学模式的建构需要经过进一步的实践、探索、总结与提高,以期达到更高、更新的飞跃。

著 者

# 目 录

第一章 跨文化交际概述	1
第一节 文化、交际和语言	1
第二节 跨文化交际	10
第三节 文化因素与跨文化交际	16
第二章 中西方价值观比较	24
第一节 中国传统文化传统价值观	25
第二节 美国文化传统核心价值观	28
第三节 中西方价值观的形成过程	30
第四节 中西方价值观的差异	33
第五节 中西方价值观的“合情”与“合理”	36
第三章 中国跨文化交际理论研究新阶段展望	39
第一节 百花齐放的观点	40
第二节 探索与研究	44
第三节 “跨文化意识”的培养	53
第四节 21 世纪的新使命	58
第四章 英语教学模式的理论研究	65
第一节 教学模式的理论基础	65
第二节 大学英语的课程管理	70
第三节 大学英语教学模式的现状	76
第四节 大学英语教学中的因素	84

<b>第五章 英语教学模式的构建</b> .....	101
第一节 教学大纲 .....	101
第二节 教学准备 .....	106
第三节 教学内容 .....	108
第四节 教学个案 .....	118
<b>第六章 大学英语教学模式改革的探索与实践研究</b> .....	128
第一节 英语教学法评述 .....	128
第二节 以学生为中心的有效英语教学模式 .....	131
第三节 任务型教学模式下学生自主学习能力的培养 .....	133
第四节 内容型教学模式在教学中的应用 .....	138
第五节 整体化教学法在英语课堂教学中的应用 .....	144
第六节 ESP 框架下大学英语教学模式研究 .....	147
<b>第七章 大数据时代教师的自身发展</b> .....	165
第一节 大数据时代与英语教育 .....	165
第二节 大数据时代对大学英语教师发展的挑战 .....	167
第三节 大数据时代大学英语教师发展的路径 .....	169
<b>参考文献</b> .....	171

# 第一章 跨文化交际概述

## 第一节 文化、交际和语言

### 一、关于文化的概念

“文化”这个词古已有之,但它的含义与现代的理解不一样,主要是指与“武力”相对的文德教化。后来“文化”一词被日语借入,到近代又被日语用来作为英语 culture 的对译词。再后来“文化”作为日语借词又被现代汉语吸收,于是“文化”就同英语的 culture 有了直接的词源关系,并衍生出“文明”“教育”等含义。文化属于人类创造的精神财富和物质财富,人性具有的共性就使得人们能共享这些财富。然而正如孔子说的“性相近,习相远”,人性固然相通,但“习相远”导致了文化的差异。因此,克服文化差异所产生的障碍就显得很重要,这意味着在达到有效交际之前,我们必须了解别人的文化。

在文化学或文化人类学中,“文化”一词通常指人类社会区别于其他动物的全部活动方式以及活动的产品。就这一概念的核心内涵而言,它的意义是明确的,然而在实际研究中,专家们给的定义却五花八门。美国人类学家克鲁伯(Kroeber)曾搜罗并列举了西方近现代 160 多位学者对“文化”所下的不同定义,并从下定义的方法、角度进行了分类和研究。在众多关于文化的定义中,文化人类学家泰勒(Tylor)和马林诺夫斯基(Malinowski)两人的定义比较受人推崇。泰勒认为文化“是一个复合的整体,包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗,以及人类在社会里



所获得的一切能力与习惯”<sup>①</sup>；马林诺夫斯基把文化看作一种具有满足人类某种生存需要的功能的“社会制度”，是“一群利用物质工具而固定生活于某一环境中的，人们所推行的一套有组织的风俗与活动的体系”<sup>②</sup>。前者着眼于文化的整合性和精神性，后者着眼于文化的功能性和制度性。

着眼于跨文化语言交际的研究，另外两位学者关于文化的定义或许更准确、更直接。社会语言学家戈德朗夫(Goodenough)指出，文化是“由人们为了使自己的活动方式被社会的其他成员所接受、所必须知晓和相信的一切组成。作为人们不得不学习的一种有别于生物遗传的东西，文化必须由学习的终端产品‘知识’组成”<sup>③</sup>。本尼迪克特(Benedict)认为，文化是“通过某个民族的活动而表现出来的一种思维和行动方式，一种使这个民族不同于其他任何民族的方式”<sup>④</sup>。这两个定义都强调了文化的民族性，前者突出了民族内部的规范，后者突出了民族之间的差异。概括地讲，文化就是人们所觉、所思、所言与所为的总和，在不同的生态环境下，不同的民族创造了自己特有的文化，也被自己的文化所塑造。

一般认为，“文化”作为一个专门概念，可以有狭义和广义两种理解。狭义的理解着眼于精神方面，指社会的意识形态、风俗习惯、语用规范以及与之相适应的社会制度和社会组织。但是，精神或意识并不可能脱离人类物质生产的社会实践凭空产生或独立存在，而是在人类改造自然的社会实践中产生出来的。在这一社会实践中，人类既创造了物质财富，改善了自身赖以生存的客观物质条件，也创造了精神财富，形成了人类独有的意识形态、思维能力和生活方式，使自身摆脱了“自然人”状态并获得了不断进步。在使人类生活超脱动物性并区别于动物生存的一切因素中，精神方面和物质方面始终密不可分。因此，从广义方面理解，“文化”包括精神和物质两个方面，即指人类在历史发展中所创造的物质财富和精神财富的总和。不过在通常情况下，一旦提到“文化”，人们首先想到的是它的狭义方面，即文化的精神形态方面。

世界上大多数社会中都可能存在着若干群体或社团，这些群体或社团对地域、历史、生活方式以及价值观等方面的共享，使其成员形成、发展并强化了自己独特的文化及与之相适应的交际文化。当然，形成自己的文化，任何一个群体必须首先

① 维克多·埃尔. 文化概念[M]. 康新文, 译. 上海: 上海人民出版社, 1988.

② 维克多·埃尔. 文化概念[M]. 康新文, 译. 上海: 上海人民出版社, 1988.

③ 维克多·埃尔. 文化概念[M]. 康新文, 译. 上海: 上海人民出版社, 1988.

④ 维克多·埃尔. 文化概念[M]. 康新文, 译. 上海: 上海人民出版社, 1988.

界定自己群体的边界。根据很多学者的观点,群体概念的形成可能以民族、种族、地域、职业、性别、政治、社团、世代、组织乃至具体的社会活动或生活形态的共享为基础。一旦一个群体形成了,相应的文化也就应运而生了。诸如中国文化和美国文化、东方文化和西方文化、强环境文化和弱环境文化、群体主义取向和个人主义取向等,都属于以国家、民族或更大范围的地域为边界所定义的文化。

在进行跨文化交际研究中,学者们往往倾向于把某一文化群体的每一个成员都当作该文化定式的代表,或当作整体文化形象。这种整体式的文化取向,通常被叫作文化定式。当然,在跨文化交际过程中,文化会因具体情景、场合不同而表现出种种差异。在社会化的过程中,由于环境、情景等时空的不断变化,人们通过交际确认、建立、维持和强化各种文化身份,习得了不同的交际文化。当他们长大成人时,他们掌握了成套的在各种不同社会情景中与人交往的规则,在不同时间、不同场合、不同情景以及与不同群体的交往中,人们习得了不同的交际规范。也就是说,在社会化的过程中,人们习得了各种不同的群体文化、信仰文化和地域文化,形成了不同类型的社会关系和角色关系。

在文化学研究领域,通常把文化分为主流文化和亚文化。也就是说,文化的概念具有层次性,一种整体文化中往往包含了各种不同的次范畴“变体”,形成某种文化圈内的亚文化圈。亚文化产生于亚群体,亚群体是某个民族内部的群体分化,他们在亚群体中享有共同的信仰、价值观、行为准则、交往规范以及认知模式。不同亚群体之间在所觉、所思、所言和所为等方面都存在一定的差异。因此,亚文化与主流文化之间,既有“大同”的一面,也有“小异”的一面。中国是一个多民族的国家,加之地域辽阔,人口众多,亚文化现象非常明显,长江以北地区属于传统的中原文化,东南沿海地区表现为典型的海派文化,西南地区则呈现出多元的民族文化特色。这些差异常常会导致一种文化内部不同群体之间的交际出现失误、冲突。

文化不是与生俱来的,而是通过符号被人们习得和传授的知识。任何文化都表现为一种象征符号的系统,也表现为人在创造和使用这些符号过程中的思维和行为方式。人是一种“符号的动物”,符号化的思维和符号化的行为是人类生活最富代表性的特征,人类创造文化的过程,就是不断发明和运用符号的过程。人类创造了文化世界,其实质是为自己创造了一个“符号的宇宙”。在文化创造中,人类不断把对世界的认识、对事物和现象的意义及价值的理解转化为一定的具体可感的形式或行为方式,从而使这些特定的形式或行为方式产生一定的象征意义,构成相应的文化符号,成为人们生活中必须遵循的习俗或法则。于是人们就生活在这些习俗或法则的规范之中,生活在自己创造的充满文化符号的世界之中,一方面承

受着文化的制约,另一方面又通过对文化制约的承受而表现其人生的意义和价值。比如,在古代中国封建等级制度的规范中,服装的颜色是有等级规定的:帝王服饰为明黄色,高级官员和贵族服饰为朱红或紫色,中下层官员服饰为青绿色,衙门差役服饰为黑色,凶犯服饰为赭色。于是,服装颜色就成了特定身份的象征符号。

在等级观念淡薄的今天,服装颜色的等级象征意义固然已不复存在,但在力求服饰的色彩或款式与年龄、性别、身份、行业、环境与习俗协调一致的追求中,人们又给色彩和款式赋予了丰富的审美意义;而在某些必须标明的社会角色(如军警、执法人员等)身上,服装颜色和款式仍具有身份象征的符号作用。再比如,我们在宴请、婚礼、葬仪以及各种庆典中司空见惯的一切,包括环境、服饰、道具与程序等,也无不具有符号性。以婚礼为例:西方国家在教堂举行婚礼,牧师主婚,新婚夫妇宣誓,交换戒指,亲朋好友陪伴,显得简朴、庄严与和谐;中国传统婚礼则程序烦琐,道具繁杂,禁忌繁多,大宴宾客,大闹洞房,感觉铺张、热闹与喜庆。文化的符号性导致文化和交际具有同一性。交际是文化的编码、解码过程,语言是编码、解码的工具,也是它的传承和储存系统。我们可以把文化概括为“符号和意义的模式系统”。模式指文化的规则性和稳定性;符号指代表现实的语言、非语言或其他什么东西;而意义则指人们赖以生存的文化是一个意义系统,是人们对所处社会的文化取向、价值观念、社会规范等方面的诠释。只有当交际双方对同一符号的解释完全一致时,或者在很大程度上相近时,交际才有可能有效进行,否则误解、冲突就在所难免。这意味着,在交际过程中差异是潜在的危险。

文化是符号和意义的模式系统,也意味着交际行为的解释活动或译码活动是由文化的特定规则或规范所制约的。也就是说,只有在双方共享一套社会期望、社会规范或行为准则时,交际才能得以有效进行。

## 二、关于交际的概念

“交际即文化,文化即交际”,两者是相通的。没有交际就难以形成文化,而文化就是在交际中得以存在和发展的。符号学家把两者的关系概括为“文化是冻结了的交际,而交际是流动着的文化”,这是非常精辟的。“交际”在英语中可以有两种表述:一是 social intercourse,强调它的“社会性”;二是 communication,突出它的“交际性”。而 communication 来源于拉丁语 communis 一词,communis 是“共同”(common)的意思。因此,“交际”这一概念与“社会共同”“社会共享”密切相关,“社会共同”或“社会共享”是交际的前提。事实表明,只有同一文化的人们在行为

规范方面具有共性,或交际双方共享某一文化规范,才能进行有效的交际。跨文化交际是不同主流文化的人们之间的交际,当然要求双方互相理解或遵循对方的文化,只有这样,才能保证交际达到预期的目标。关于交际的本质属性,可以从以下三个方面来理解。

### (一) 有意识行为和无意识行为

在交际过程中,任何性质的符号都可用来交际,除了语言符号,更多的是非语言符号,包括各类行为。这是因为人们的行为有些是有意识的,而有些是无意识的。在社会化的过程中,人们的很多行为是无意识习得的,譬如站立、行走、身姿、手势乃至言语行为等。很多其他行为也同样是不知不觉学会的,并且可能在不知不觉中发生,尤其是非言语行为,如脸红、微笑、点头、皱眉头、伸舌头和眨眼睛等都会在无意识中自然流露。值得注意的是,这些行为一旦被观察或注意到,客观上就传递了信息,交际也就发生了。研究表明,在正常交际中人们惯常使用的交际行为是无意识的,或意识性很弱;但在陌生的环境中,人们的交际行为有时会有意识的,或自觉的。这意味着在与文化背景相似的人交际和与文化背景不同的人交际时,交际行为是有差异的。前者往往是无意识的,而后者往往是有意识的,或者至少两者之间在意识程度上有所区别。这也意味着在跨文化交际中产生失误或误解是不可避免的,因为不同文化背景人的无意识行为可能与对方的文化规范相悖,而一旦这样的无意识行为被对方观察到,就会被赋予消极意义,从而会产生特定的反应。这一点在跨文化交际中应引起充分的注意。

### (二) 编码过程和解码过程

交际是一个编码和解码过程,信息交流是一个编码和解码的心理活动。具体地说,编码是把思想、感情与意识等编成语码(如言语或非言语行为以及书面语等符号)的过程;而解码则是对从外界接受的符号或信息赋予意义或进行解释的过程。有效的沟通,只有在发出信息的人和接收信息的人共享同一或相近的语码系统时才能实现,也就是说交际双方使用同一种语言说话。而且仅仅共享同一语言符号系统还不够,交际双方对其他相关因素的理解和把握也许更重要。

交际行为是文化和社会行为,它必然发生在社会之中,并受社会众多因素的影响和制约,主要包括三个层面:①文化背景,涉及价值观念、文化取向、社会结构、心理因素、环境因素等;②交际情景,涉及交际双方的社会地位、角色关系,以及交际

发生的场合、时间及谈论的话题等;③代码系统,主要指对接收的信息赋予意义的过程中产生的“文化过滤”机制。这些因素密切相关,相互作用,相互依存。交际过程中意义的获得是一个十分复杂的过程,由于众多变量的存在,编码人传递的信息和解码人所获取的意义之间永远是有距离的。而在跨文化交际中,因不同社会在上述因素方面存在的差异更大,这种距离往往更大、更明显。

### (三) 语法规则和语用规则

在交际活动中,交际双方必须遵循某些规则。除了固定的词法、句法等语言规则之外,还有具体的文化规范及其制约下的语用规则。同一文化的人们共享这些规则,因此他们之间的交际并不困难。但不同文化的人们相互交际时,因为在这些规则方面存在差异,交际将会产生障碍。但从另一角度看,因为这些规则的存在,也使跨文化交际成为可能。只要人们掌握了相关的文化规则,有效交际是可以实现的。在人们的交际过程中,交际者往往会对对方交际行为的结果进行预测。因为交际是在一定的文化背景和交际情景中进行的,而且交际行为有其固有的语言规则以及语用规则,因此人们的交际过程是一个交际双方对彼此的交际行为的结果进行预测的过程。这种预测过程可能是自觉的,也可能是无意识的,预测的准确程度取决于人们对交际环境因素及其与交际行为相互作用的关系的理解程度,取决于人们对文化和语用规则掌握的熟练程度和运用的灵活程度。这说明对交际的有关因素知道得越多,预测能力就越强,交际就越有成效,这也说明对交际符号系统的理解程度取决于对文化符号系统的理解程度。

在跨文化交际时,可能会出现这样或那样的问题或障碍,这些问题或障碍可能与交际渠道无关,与语码无关,也不是语言系统的差异所致,而很可能就是文化、社会、环境、心理或交际情景因素造成的。因为交际双方的文化规范存在差异,所以对文化背景或交际情景因素缺乏共识。

## 三、关于语言的概念

### (一) 交际媒介与符号

为了生存和发展,人们需要进行各种各样的交换。比如商品交易就是一种典型的交换。最初,人们的商品交易是直接以物换物。《诗经》中有“抱布贸丝”的叙

述,就是描述有人抱着布去集市上换取其所需要的丝。《孟子》中记载了孟子同农家学派许行的辩论,其中也讲到农家学派躬耕田亩,以粮食换取农具和生活用品的事实。不过,以物换物虽然可行,但极不方便,不利于远距离、大规模的商品交易,于是人们创造了商品交易的媒介物——货币。实际上货币是一种物化的有价值的“符号”,可以作为物与物交换的中介,于是一手交钱一手交物,方便快捷,人类的商品交易得以顺利进行。

语言交际是人类社会必需的另一种交换活动,交换的是信息、思想与情感。语言交际也需要一种媒介,需要一种能代表确切含义的“符号”作为交际的中介。什么是“符号”?简单地说,就是用某种能感知的形式来代表某种事物或现象的结合体。因此,符号由两个要素构成:一个是形式,必须是人们可感知的途径,如听觉、视觉、嗅觉、触觉和味觉等;另一个是意义,即这个形式所代表的事物或现象。形式和意义一结合就成了“符号”。我们必须把符号同另一种现象区别开来。在山里赶路,看到远处炊烟袅袅升起,就可以知道那里有可以歇脚或投宿的人家;农夫察看天气,看到乌云密布、电闪雷鸣,意识到将有暴雨降临;中医诊断疾病,总是要号脉,看病人的气色、舌苔,闻他呼出的气息;刑侦人员破案,要收集指纹、脚印,记录和拍摄现场。远处的炊烟,乌云和电闪雷鸣,病人的脉象、气色、舌苔、口气,罪犯的指纹、脚印,这些也都代表某种确定的事物或现象,好像也是“符号”。其实,这些现象同我们讲的“符号”是不一样的,可以称为“征候”。“征候”是事物本身的特征,它同某种事物或现象有着天然的、必然的联系,可以让我们通过它来推知某种事物或现象。我们所讲的“符号”,它的形式和意义却没有那种天然的、必然的联系,而是人为的,用什么样的形式代表什么样的事物或现象是社会约定俗成的。

在人类社会中的“符号”很多,它们在人类的交际活动中起着重要的作用。比如:古代的烽火是敌人进犯的信号;书信上插着的鸡毛是紧急的标志;男人给女人送上玫瑰花是爱的象征;执法人员穿着各种制服表明他们正在行使职责;煤气本无气味,却在里面添加了某种刺鼻的气体,以此作为危险的提示。最典型的是交通信号系统,它通过一组有色彩的灯光提示行人和车辆的行止:红色表示禁止通行,绿色表示可以通行,黄色表示准备行止。上述这些实例都有一个共同的特点:这些可感知的形式同其所代表的事物或现象没有必然的联系,而取决于社会的约定俗成。因此,我们也常常可以看到相同或相似的交际情景中不同的民族却使用不同的符号。比如中国人办丧事披麻戴孝,以白色为基调;西方人则穿着黑色服装参加葬礼,以表示肃穆和悼念。

人类语言是一种有声语言,用声音形式来表示意义,人们通过听觉途径来感知

和理解话语。语言中的词及其排列次序就是一种符号,它能使听话者准确理解它所代表的事物或现象。如汉语中“人”,它的语音形式是“ren”,是听觉可以感知的声音;它的意义是指听有的人,即“能制造工具并使用工具进行劳动的高级动物”。语言中的词就是这样的符号,是声音和意义结合的统一体,声音是语言符号的物质形式。整个语言就是由这种符号组成的一个系统。一个人脑子里贮存了符号和符号的组合规则,他就可以和别人交际,谈论各种事情了。当然,作为交际媒介也不一定就非得说话。非洲丛林密布,一些部落习惯用鼓声作为交际工具,他们利用鼓声的高低、长短及节奏的快慢来传递信息。西班牙有一个海岛峰峦起伏,这里的居民掌握一种特殊的语言——口哨语,通过口哨声音的长短、快慢和变化可以形成几百个音节,从而进行交际。

人类为什么选择声音作为符号的形式呢?这是因为它有三大优点:第一是使用方便。声音是每个人都能发出来的,本身没有任何“重量”,便于携带,人走到哪里,它就能“跟”到哪里,张嘴就能说,不需要任何专门的设备。第二是容量最大。几十个语音单位(音位)通过排列组合就可以构成几千个音节,组成数十万个词语,把现实世界中的所有事物或现象都表达出来。第三是效果最佳。说话只是动“嘴皮子”,可以大声疾呼,也可以慢声细语。古今中外,喜怒哀乐,不管多么复杂的道理、多么动人的感情,都可以通过语言表达出来。由于用声音作为语言符号的材料有着种种优越性,因而人类的祖先在长期发展过程中选用它作为交际工具的物质形式,有力地推动了人类社会的发展。

### (二) 语言符号的特征

“符号”的一个基本特点是形式和意义的结合是任意的,两者之间没有必然的联系。那么语言符号是否也具有这样的特点呢?早在战国时代,我国就有了关于名实问题的争论,荀子对此给出了论断:“名无固宜,约之以命,约定俗成谓之宜,异于约则谓之不宜。名无固实,约之以命实,约定俗成谓之实名。”意思是说,语言符号的形式和意义的结合取决于社会的“约定俗成”,而没有什么必然的、本质的联系。西方学术界争论的时间相当长,后来也基本认同了这个结论。恩格斯在《自然辩证法》中谈到这个问题时曾举过一些很有意思的例子:“正”和“负”也可以反过来,“北”和“南”也一样。如果把这颠倒过来,并且把其余的名称相应地加以改变,那么一切仍然是正确的。这样,我们就可以称“西”为“东”,称“东”为

“西”。太阳从西边出来,行星从东向西旋转等等,这只是名称上的变更而已<sup>①</sup>。总之,“约定俗成”点出了语言符号的本质。汉语中为什么把“能制造工具并使用工具进行劳动的高级动物”同“ren”这个语音形式结合起来,这是没有道理可说的,是由社会约定俗成的。如果我们的祖先当初不把这类对象叫作“ren”,而叫别的什么,也完全可以。不同的语言用不同的形式来代表同一个事物,也证明了这个基本道理。

改革开放以来,国内掀起了“外语热”,大家争相学外语,有个老太太学了几个英语单词,很不理解为什么英语中对事物的称呼同汉语大不一样,讥笑他们“水是窝头(water),去是狗(go)”。其实把“水”这种事物或“去”这样的行为叫作什么,本来就没有什么规定,中国人叫“shui”和“qu”,英国人、美国人叫 water 和 go,取决于各自的约定而已。

“约定俗成”指的是某种社会群体的规约性。形式和意义的结合具有任意性,就是这种规约性的体现。它具有两重性:一方面,形式和意义的结合从本质上来说是任意的,用什么样的名称来指称什么样的事物没有必然的联系;另一方面,特定的名称和特定的意义一旦结合在一起,我们往往能发现它们之间结合的理由,这就叫作“理据的可探究性”。这两者是不矛盾的,好比生了个孩子,叫什么名字并没有特别的规定,只要能与别的孩子相区别便于指称就行;但实际上父母往往会慎重地考虑给孩子起一个满意的名字,或寄托某种希望,或蕴含某种特定含义,或与某个有意义的事件发生联系,这就是起名的“理由”。语言符号也一样,比如从语源角度考察,“浅”“贱”“线”“笺”都用了相同的声符,可见在造字之初它们的读音是相同的。为什么这些指称不同类的事物的名称读音会一样呢?原来水少谓“浅”,钱少谓“贱”,单根丝线叫“线”,单张信纸叫“笺”,它们都含有“量少”的含义,这就是传统训诂学所谓的“声同义通”。

任意性通常是就单个符号来说的,符号的组合就不是任意的,而是有根据的。现代语言学的创始人索绪尔(Saussure)指出:语言符号的能指和所指的结合是任意的,是约定俗成的;但他同时用了整整一节的篇幅对任意性的概念加了一个重要的注解,即“符号可能是相对地可以论证的”。他认为应该明确区分绝对任意性和相对任意性。一个没有动因,或者说不可论证的符号是绝对任意的,比如法语的 vingt(二十);而一个有动因的符号则是相对任意的,比如法语的 dix-neuf(十九),

<sup>①</sup> 恩格斯.自然辩证法[M].曹葆华,译.北京:人民出版社,1955.



因为它会使人想起它赖以构成的要素和其他跟它有联系的要素 dix(十)加 neuf(九)。他进一步指出,限制任意性的可论证性包含在要素之间相互组合的句段关系及要素与要素聚合成类的联想关系里<sup>①</sup>。我们以汉语为例,“铁”指一种金属,“路”指人或车行走的通道,这也许是任意的,但“铁路”指用铁轨铺成的供火车通行的轨道,这就不是任意的了。

## 第二节 跨文化交际

### 一、跨文化交际的概念及学科背景

#### (一) 跨文化交际的概念

“跨文化交际”的概念可以这样界定:在特定的交际情景中,具有不同的文化背景的交际者使用同一种语言(母语或目的语)进行的口语交际。这个概念界定是明确的,它是立足于对外汉语专业的需要界定的,因而与一般的跨文化交际概念是有区别的。从上述概念界定来看,它包含以下几个要点。

(1) 交际双方必须来自不同的文化背景。文化背景的差异是一个宽泛的概念,既指不同文化圈之间的差异,又指同一文化圈内部亚文化之间的差异。不过立足对外汉语专业,文化差异主要指不同文化圈之间的差异,尤其是中国和欧美国家的文化差异。因为从跨文化交际的实际情形来看,由于文化背景的差异导致交际失误,容易引起冲突的主要是中国和欧美国家的人际交往。中国同亚洲地区国家,如日本、韩国以及东南亚一些国家的人际交往,虽然也有文化差异的一面,但要顺利得多,这是因为这些国家与中国同属于东方文化圈,彼此之间在文化取向和交际规范方面有很多相通的地方。

(2) 交际双方必须使用同一种语言交际。这是显而易见的,假如一方使用一种语言,而另一方使用另外一种不同的语言,交际是无法进行的。但是,既然交际

<sup>①</sup> 费尔迪南·德·索绪尔. 普通语言学教程[M]. 张绍杰,译. 长沙:湖南教育出版社,2001.